

Е. С. Утробина^{1✉}, А. А. Утробин², Т. Г. Козлитина¹

К вопросу о разработке электронной карты семиотических иероглифических китайских названий

¹Сибирский государственный университет геосистем и технологий,
г. Новосибирск, Российская Федерация

²Восточно-Сибирский государственный институт культуры,
г. Улан-Уде, Российская Федерация
e-mail: yes1976@yandex.ru

Аннотация. В данной статье рассмотрены отдельные вопросы разработки электронной карты иероглифических китайских названий. Каждый язык имеет свою языковую картину мира, в соответствии с которой организует свою речь, и в связи, с которой у народа складывается специфическое восприятие мира, как некая исторически сложившаяся совокупность представлений о нем. Поэтому изучая другой язык можно узнать и иную точку зрения о выработавшемся у другого народа мироустройстве, его представление о природе, людях, культуре и т. д. В статье рассматривается обоснование исследования семантики иероглифических китайских названий стран и необходимость представления этого исследования с помощью карты, которая может служить не только материалом визуализации осуществляемого исследования, но и дополнительного выполнять познавательную функцию для широкого круга потребителей. Также в статье приводится семантика некоторых названий Азиатских стран и описываются первые экспериментальные работы по созданию электронной карты, в том числе предполагаемая структура семантического наполнения базы данных разрабатываемой карты.

Ключевые слова: электронная карта, семиотика, китайские названия стран, топонимика

E. S. Utrobina^{1✉}, A. A. Utrobin², T. G. Kozlitina²

On the issue of developing an electronic map of semiotic Chinese hieroglyphic names

¹Siberian State University of Geosystems and Technologies, Novosibirsk, Russian Federation

²East Siberian State Institute of Culture, Ulan-Ude, Russian Federation
e-mail: yes1976@yandex.ru

Abstract. This article discusses some issues related to the development of an electronic map of Chinese hieroglyphic names. Each language has its own linguistic picture of the world, according to which it organizes its speech, and in connection with which the people have a specific perception of the world, as a kind of historically formed set of ideas about it. Therefore, by studying another language, you can learn a different point of view about the world order developed by another people, their understanding of nature, people, culture, etc. The article discusses the rationale for the study of the semantics of Chinese hieroglyphic names of countries and the need to present this study using a map that can serve not only as a visualization material for the study, but also as an additional cognitive function for a wide range of consumers. The article also provides the semantics of some names of Asian countries and describes the first experimental work on creating an electronic map, including the proposed structure of the semantic content of the database of the map being developed.

Keywords: electronic map, semiotics, Chinese country names, toponymy

Введение

В последние время в России возрос интерес к изучению китайского языка, в связи с этим в сети Интернет появились различные работы, связанные с переводом топонимов с китайского языка на русский, как буквальные – из праздной заинтересованности, так и исследовательские смысловые с анализом разных значений трактовок иероглифов. На сегодняшний день это представляет особый интерес так как всегда любопытно узнать, как звучит название страны и других топографических объектов местности на другом языке, а также что это означает и какую смысловую нагрузку несет то или другое наименование. Следует помнить, что топонимы – это не просто названия географических объектов местности, они являются частью языковой системы. Кроме того, в лингвистических исследованиях они часто рассматриваются как носители географических и культурно-исторических ассоциаций, в языковой картине мира. Их можно анализировать с точки зрения изучения мировоззрения другого народа, иногда их рассматривают как культурный код (в контексте народа и времени) [1–4]. Каждый язык имеет свою языковую картину мира, в соответствии с которой организует свою речь, и в связи, с которой у народа складывается специфическое восприятие мира и исторически сложившаяся совокупность представлений о нем. Поэтому изучая другой язык можно узнать и иную точку зрения о мироустройстве, представления о природе, людях, культуре и т. д., а также проследить исторические параллели между наименованием местности и происходившими здесь событиями, именно поэтому топонимические исследования вызывают широкий интерес и становятся все более популярными в современном обществе.

Китайский язык наделяет названия стран определенной семантикой, это отражает восприятие и отношение к различным народам древних жителей Китая. В связи с этим исследование семиотических значений китайских названий является актуальным в плане изучения историко-культурного наследия, а также популяризации этих знаний для познавательного изучения культуры Китая [3–7]. Причем наиболее удобным и наглядным способом передачи топонимического изучения китайских названий и семантического их описания может служить карта. Карта поможет в исследовании лингвистики посредством рассмотрения семиотических названий стран, а также в визуализации собранных данных, позволит их систематизировать, и использовать для анализа культурно-исторических закономерностей.

Цель исследования состоит в изучении вопроса разработки электронной карты семиотических иероглифических китайских названий.

На начальном этапе необходимо решить следующие задачи:

- исследовать топонимику названия стран, представленных на китайском языке (на китайских картах) с позиции семантики в контексте истории и культуры;
- выполнить экспериментальный образец для визуализации результатов исследования на карте.

Методы и материалы

Для решения поставленных задач использовались картографический и лингвистический методы исследования, а также семиотический анализ [8–9].

Разберем основные лингвистические понятия. Семантика – раздел лингвистики, изучающий значение языковых единиц. Она позволяет дать ответ на вопрос, как человек может передать с использованием грамматических правил, информацию о мире и понимать ее [10]. Китайский иероглиф несет в себе определенный смысл, он часто отражает философские взгляды и культурные особенности, именно поэтому изучение семантики географических названий является важным аспектом межкультурной коммуникации и понимания мирового культурного наследия. Также с изучением семантики тесно связана ономастика, которая рассматривается как раздел языкознания, исследующий слова языка как собственные названия определённых явлений или предметов. Она способна передавать исторические, географические, культурологические, этнографические, социологические и литературоведческие компоненты, позволяющие выявлять специфику исследуемых объектов, традиции. Считается что собственные имена могут служить хронологизаторами исторических событий, так как сохраняют в себе свидетельства состояния языка той эпохи, в которую они произошли. Эту сохранившуюся языковую и неязыковую информацию, возможно получить только с использованием лингвистических методов исследования [10]. Топонимика – раздел ономастики, изучающий географические названия, закономерности их возникновения и развития, смысловое значение, современное состояние, написание и произношение [10].

Обсуждение

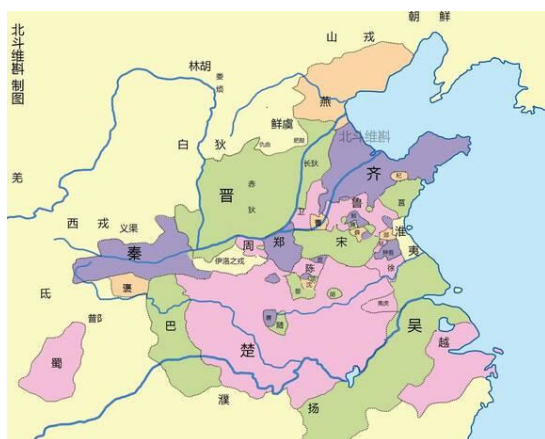
В процессе выполнения исследования выполнен семантический разбор китайских иероглифов, стран Азиатской части Мира. Приведем несколько примеров разборов названий стран на китайских картах.

Название Китая на китайском языке 中國 (*Zhōngguó*) дословно переводится как «Срединное государство». Название напрямую отражает древнюю китайскую идею «Поднебесной». Китайская цивилизация зародилась в бассейне рек **Хуанхэ** и **Янцзы**, окруженном горами и реками. По сравнению с другими очагами древних цивилизаций (Египет, Междуречье, Индия), Китай был более изолирован. Изолированность способствовала формированию идей о центре мира – месте, которое благословлено небом, и ханьцы (китайцы), проживающие на этой территории, рассматривались, как самые образованные и цивилизованные, а окружающие народы, как «варвары» [11] (рис. 1).

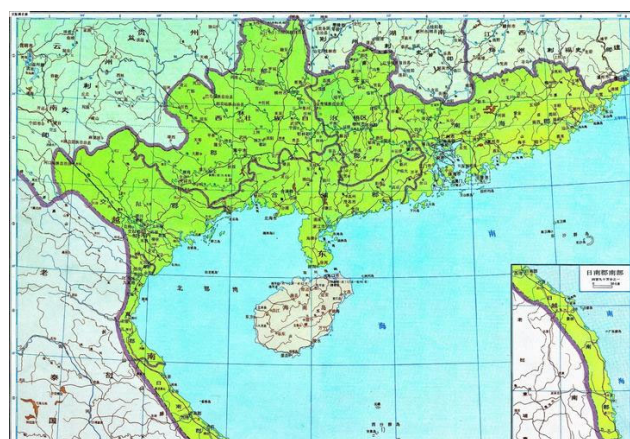


Рис. 1. Зарождение китайской цивилизации на карте [12]

Китайское название Вьетнам «越南» (Yuènnán), дословно переводится «Южнее Юэ». Изначально предполагалось, что Юэ отсылает к царству Юэ, в период китайской эпохи «Борющихся царств» 476–221 г. до н.э. (рис. 2 а). Однако на этой территории проживали различные народы, в том числе и предки вьетнамцев. Китайцы называли эту землю и народ – Юэ. В 207 г. до н.э. на этой территории возникло государство Наньюэ (南越), основанное китайским генералом Чжао То. В 111 году до н.э. во времена династии Хань северная часть Вьетнама стала частью китайской империи под другим названием (рис. 3 б).



а)



б)

Рис. 2. Вьетнам – 越 а) Территория царства Юэ. Розовый б) Северная часть Вьетнама часть китайской империи [13, 14]

В 1802 г. император Нгуен Фук Ань обратился к китайскому императору Цзяцину с просьбой признать его титул и новое название страны – «Наньюэ». Но

китайская аристократия отказала ему, по причине того, что «Наньюэ» ассоциировалось с древним царством, которое включало части Китая на эти территории. Вместо этого китайский император поменял иероглифы местами и предложил название «Юэнань» (越南), что означает к югу от Юэ. Эти жестом Цзясин, как бы обозначил, что страна находится за пределами исторических китайских земель.

Для того чтобы понимать китайское название Кореи 韩国 (Hánguó), нужно рассмотреть ее историю. Историю Кореи можно разделить на несколько периодов.

В древний период – «трех Королевств» ближе к Китаю, существовало государство Когуре. Китай, опираясь на название этого королевства, называл Корейский полуостров 高丽 (Gāolí). Однако позже, когда Ли Сон Ге основал Чосон (조선), Китай начал использовать название 朝鲜 (Cháoxiǎn), что означает Утренняя свежесть (отсюда и северокорейское Чосон).

В конце XIX – начале XX века, После победы Японии над Китаем 1894-1895 гг., Корея оказалась в сложном положении и авторитет правящей корейской династии пошатнулся, в 1897 была провозглашена Корейская империя и в обиход вошло название 大韩帝国 (Dàhán Dìguó) Великая Корейская империя (1897–1910 гг.). Хотя иероглиф 韩 (Hán) исторически китайский, в Корее он ассоциируется с древним племенем Хан (한, 韓), жившим на юге полуострова.

После разделения Кореи за Южной Корея официально закрепилось название 大韩民国 (Dàhán Mínguó) – Республика Корея, или 韩国 (Hánguó). Северная Корея в китайском 朝鲜 (Cháoxiǎn), сохраняет историческое название. Китайский язык часто использует односложные обозначения для стран, и 韩 (Hán) стало удобным сокращением [11–14].

Страна Россия 俄罗斯 (Éluósī) – это китайская адаптация слова «Россия», но с интересной историей. Название пришло в китайский язык не напрямую из русского, а через **монгольский**, из-за чего название получило необычное звучание. В XIII–XIV веках, русские княжества были известны монголам как **«Орос»**, это слово отсылало к древнерусскому слову **«Русь»**. Монголы передали это название китайцам в форме **«Улосы»**, что позже трансформировалось в **«Элосы»** и китайцы записали это как 俄罗斯 (Éluósī), добавив иероглиф 俄 (é), который сам по себе означает «внезапный» или «быстрый», но здесь используется только для передачи звука [11–16].

Помимо этого, в китайском языке, Россия в разное время переводится по-разному. Самые известные названия, приведены и систематизированы в таблице 1.

Результат

Для систематизации информации, связанной с семиотическим представлением названий стран сформирована база данных электронной карты, структура

которой представлена в таблице 1. База данных необходима для сбора, хранения и представления на карте семантики названий стран, при необходимости ее можно расширять и дорабатывать.

Таблица 1

Структура сбора и хранения информации [11–16].

Название страны на русском языке	Россия		
Китайский иероглиф	罗刹	老毛子	战斗民族
Пининь (транскрипция)	luóshā	lǎomáozi	zhàndòu mínzú
Перевод	«Сеть и демон»	«Старые волосы»	«Воинствующая нация»
Значение	Слово имеет 2 значения Первое значение «ракшас» демоны в индуизме и буддизме. Помимо этого «Луоша», устаревшее название произошедшее слово через монгольское «Орос» – Русь.	Отсылка к внешнему виду русских казаков и купцов, на их густые бороды	Название отсылает к стереотипу о суровости и воинственности русских.
Первое упоминание в истории	В XVII веке в эпоху Цин	В XVII веке, в северных районах Китая.	Доподлинно точно не известно, когда возник, но приобрел популярность в 2000-е гг. в интернете
	Помимо этого, в китайских документах XVII-XIX это название ассоциировалось с буддистскими (ракшасы). в негативном ключе использовался в период конфликтов. Помимо этого, это можно перевести как ракшас (демон в Буддизме), что отражало настороженное восприятие русских.	Название произошло на севере Китая связано с внешним видом русских купцов и казаков	Название отсылает к стереотипу о суровости и воинственности русских.
Связанные исторические события	Через монголов китайцы узнали тюркское название Руси – Орос. Казаки, осваивающие Сибирь также рассматривались как чужаки.	В XIX веке это прозвище распространилось на всех русских, участвовавших в Опиумных войнах	Название отсылает к победе в Отечественной войне 1812 г. и во Второй мировой войне 1945 г.

В настоящее время структура базы данных состоит из разделов: название страны русское, китайское, транскрипция, перевод, значение, первое упоминание, связанные исторические события. Такая структура представления данных

позволяет систематизировать исследование и дает возможность добавления и изучения иных топонимов. Сведения о названиях, занесенные в таблицу, будут визуализироваться на карте, таким образом пользователь сможет получить подробную целостную семантическую характеристику.

Для разработки электронной карты и ведения базы данных было выбрано свободно распространяемое программное обеспечение QGIS [17, 18]. В качестве картографической основы были использованы административные границы стран, взятые из некоммерческого веб-картографического проекта – OpenStreetMap's [19, 20]. Оформление стран выполнено разными цветовыми оттенками, как на политических картах мира.

Для публикации карты QGIS в сети Интернет, применяется дополнительный модуль Qgis2web [21, 22]. Настройка использования карты, выполнена таким образом, чтобы пользователь при наведении курсора на страну мог прочитать информацию, собранную и систематизированную в базе данных (рис. 3).

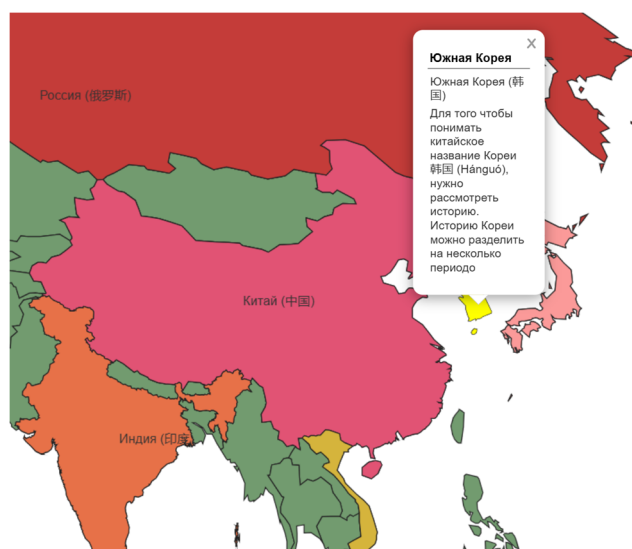


Рис. 3. Фрагмент Азиатской части электронной карты семиотических иероглифических китайских названий

Заключение

В результате проведенного исследования с позиции семантики рассмотрены китайские иероглифы отображающие названия стран, в том числе и передающие уникальные смыслы и ассоциации, которые изменяют и дополняют эти названия. В процессе исследования выявлено, что в большинстве случаев китайские названия подчеркивают исторические и культурные аспекты, но в некоторых случаях и географические особенности, что делает название каждой страны уникальной. Результаты семантического разбора нашли отражение на экспериментальном фрагменте электронной карты сематических иероглифических китайских названий. Фрагмент карты позволяет визуализировать структурированную информацию, полученную в процессе исследования. Необходимо отметить, что для окончательного создания карты еще предстоит выполнить ряд разработок, касаю-

щихся, более детальной проработки содержания, оформления, структурирования базы данных подразумевающей внесения дополнений и иллюстраций, разработки условных обозначений, которые будут позволять осуществлять доступ к дополнительным сведениям об объектах, разработки интерфейса карты, вопросов адаптации отображения карты как в сети Интернет, так и на мобильных устройствах и т. д., для использования ее широким кругом потребителей.

Предполагается, что разрабатываемая карта может иметь несколько вариантов использования, например: в социальных сетях – как познавательный контент для широкой аудитории; в мобильных приложениях – в качестве интерактивного справочника, помогающего пользователям глубже изучить историю происхождения названий стран; в образовательных целях – дополнительным учебным материалом позволяющим дополнительно рассмотреть историко-культурную составляющую изучаемого региона. Все это благодаря своей наглядности и простоте использования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Королева, И. А. Топонимы как свернутый лингвокультурный код // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2015. – № 8. – С. 31-38.
2. Языкова А.А. Функционально-семантическая характеристика китайских топонимов // Вестник Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура, 2018. – № 9. – 340 с.
3. Ши, Ц. Лексико-семантические особенности в названиях китайских и русских улиц / Ц. Ши // Евразийское Научное Объединение. – 2021. – № 5-5(75). – С. 399-401.
4. Соколова А.В. Отражение имен собственных Китая и Японии в языковой картине мира // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки, 2016. – № 11. – 380 с
5. Шмарова Ж.В. К вопросу о происхождении китайских географических названий // Гуманитарный вектор. Серия: Филология, востоковедение. – № 4. – 310 с
6. Филькова А.Ю. Географические и лексические особенности топонимов РФ // Вестник Казанского юридического института МВД России, 2013. – № 5. – 290 с.
7. Хуа В. Сопоставление названий улиц в китайской и русской лингвокультурах (на материале названий по именам исторических лиц) // Вестник Московского университета. Сер. 9. Филология, 2014. – № 1. – 299 с
8. А.С. Карпенко. О понятии картографический метод исследования [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-kartograficheskiy-metod-issledovaniya/viewer>
9. Исторический метод. Философия науки и техники. Тематический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://clck.ru/3MEDj2>
10. Энциклопедия. Кругосвет. Универсальна научно-популярная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/
11. Официальный сайт БКРС (Большой Китайско-Русский словарь) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bkrs.info/>
12. Россия и Китай. Азиатское иллюстрированное обозрение [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruchina.org/history-for-children/istorija-kitaja-5-i-klass.html>
13. Официальный сайт 越南历史百度百科 Байду Байке. Интернет энциклопедия на Китайском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://baike.baidu.com/item/%E8%B6%8A%E5%8D%97%E5%8E%86%E5%8F%B2/5387018>

14. Официальный сайт战国时期越国地图 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://clck.ru/3MBz7r>
15. Официальный сайт汉语对俄罗斯的各种称呼 风闻Guancha : [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://user.guancha.cn/main/content?id=686337>
16. Официальный сайт中国叫俄罗斯“战斗民族”，那俄罗斯怎么称呼我们 知乎Джи Ху [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://zhuanlan.zhihu.com/p/686534738>
17. Официальный сайт QGIS. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://qgis.org/>
18. Гафуров А.М., Усманов Б.М. Основы работы в QGIS. Часть 1 : учебно-методическое пособие / А.М. Гафуров, Б.М. Усманов. – Казань : Казанский университет, 2022. – 30 с.
19. Официальный сайт OpenStreetMap. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.openstreetmap.org/#map=3/69.62/-74.90>
20. Создание общегеографической карты. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://aentin.github.io/qgis-course/map-design-general.html>
21. Официальный сайт QGIS2web. Плагин для QGIS [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://plugins.qgis.org/plugins/qgis2web/version/3.18.2/>
22. Официальный сайт OpenGISLab. Qgis2Web + Photos Popup [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://opengislab.com/blog/tag/Qgis2Web+Photos+Popup>

© Е. С. Утробина, А. А. Утробин, Т. Г. Козлитина, 2025